

以內容取勝的方塊

竹 樵

符號的遊戲，方村著，九歌出版社印行。

方塊文章的被人注目，有人認為：那是工業時代下的副產品。工業時代所講求的是精簡和快速，而方塊文章正符合這二個條件；以往那種閒觀中、長篇小說故事的時光，已逐漸在今日的社會不復再見。因此，方塊文章的盛行，有其時代的背景和要求。

方塊文章所標榜的是「一針見血」的型態，在幾百字間不容許漫長理論或不着邊際的論

瑪拉末的作品近年因劉紹銘和張健等先生的譯介，漸漸受到大眾矚目。「困學集」內評介的「夥計」，雖不是瑪氏最重要作品，但很能代表他對道德的看重與追求。相形之下，倭和葛寧在臺灣是較不為人知的西方作家。倭的古典色彩和葛寧的「突變聖徒」式小說，是書內評介的重心；前者主要由倭的小說「一握塵土」中的諷刺與對比立論，後者則由傳統的方向解說。傅先生在論文中表現出的著重邏輯推理的分析方法，令人激賞。不知傅先生「困學」之後，可有意將二氏作品譯介成中文？以「困學集」的文字才情，這個工作相信傅先生是勝任愉快的。

說，更何況其範疇甚為廣泛。所以，寫方塊文章非有真功夫，是會弄得自己下不了臺的。

「符號的遊戲」是方村（徐佳士）先生收集他在電視和報紙的方塊滙編而成的，其涵蓋的期間是從民國六十年至六十六年。作者目前任職政大，同時也是國內專攻傳播理論的學者。在這本書中，他以「書生報國」的胸懷，對發生在他四周的事物，以銳利的眼光和卓越的分析力，一一給與評述，意圖對社會及羣衆能引發一點新的概念和求其解決之法。這是作者在其原意外，最值得讚賞之處。

在將近一百篇的方塊中，作者從「隔壁的女兒」鳳飛飛，一直引述到「未來百科全書」的展望，其談論的範圍幾乎都離不了日常生活的問題。不過，日常生活問題的彈性很大，每一個問題有每個分析者的見解和批評，很難有一致性的觀感。因而如何求其保持立場的客觀性，才是比較重要的。

在分析演藝人員只有建立起屬於自己的形象，才能引起廣大觀衆的「認同」時，他說：「認同會使多愁善感的女孩子隨着林黛玉流眼淚，也會使志氣旺盛的少年和岳飛一同怒髮衝冠。」電視媒介體可以很輕易的把一個人塑成熠熠巨星，但是否想到應用此種認同的實質影響力於羣衆身上？在「一九七七年」，他對一本預言小說的悲觀看法，未予全部同意，但呼籲我們應有透視遠程計劃的能力，如果一定要親眼看到能源枯竭，才相信危機已來臨，那已是後悔莫及了。「誰上了當？」作者感嘆目前社會處處充滿了「假事件」，每個人都想製造新聞迷惑、混淆世人。新聞從業人員若不謹慎小心，受害者不僅是他，且是整個社會。

由人權問題導致作者聯想到「赫爾斯基的夢」。自由國家企圖把人權的形象帶進共產世界，但作者却認為這個包括二個夢，是共產國家所無法做到的夢幻，而「外交官們的墨水只能為天真爛漫的人勾畫夢境而已」。在「質『新聞週刊』」一文中，很明確的指出，大眾媒

介「鏡子理論」的破碎使得美國新聞界不易再保持公正無偏的精神，為美國人民報導中華民國真實的一面；由小看大，新聞界如此，政府又何嘗不是如此？教育政策的偏差，使作者感嘆能具有「運用知識解決問題、辨別真偽、發展創造能力」的大學生，實是太小了。他引介史坦福大學的「協助學習中心」，在這中心，教導學生如何聽講筆記，怎樣利用圖書館，撰寫學期報告和有效地分配時間。而這些教導方式，正是我們所缺乏的，同時「自動參與」的不被鼓勵，更使大學生遠離「真正大學生」的水準。

從「文化的連結」一文裏，作者把臺灣家庭計劃推行得異常辛苦，歸咎於「二個孩子恰好」的觀念和傳統的價值系統發生抵觸。問題的癥結不僅是夫妻當事人，而且還涉於上一輩的殷切相待。這即是文化連結的困擾。另外在「死權之爭」，作者提出，「攔阻一個願意死的人自然死去，或用人工方法防止一個可能願意死的人走向他的終點，是不是侵犯到他與生俱來的權利？」「換一個環境」應該是一種生命的新詮釋。

「呼吸的權利」是作者鑑於空氣污染的嚴重性，而介紹美國對吸煙人的抗議，「在一個不吸煙的人面前吞雲吐霧，乃是侵略行為」。吸煙的自由應受到有限度的束縛，才能保障呼吸的權利。「不要看後望鏡開車」在此作者指出一般人在作決定時，往往利用過去不變的經驗反覆利用，以致錯誤百出。若一件事只解決目前，而不考慮未來，其所承擔的危險性將會倍增。在「兒童的權利和婦女的權利」，作者說「在許多家庭中，傳統意義的母親已經不存在了，新式意義的父親更加沒有誕生，遭受犧牲的是他們的兒女。」不顧及家庭，而求社會安寧，終是可望不可及之事。自「消費人的力量」一文中，可看出作者惋惜臺灣的消費者過於被動，甚至處於「人為刀俎、我為魚肉」的地位。他說，只有消費者團結起來，成立一股風氣，才有力量面對問題和保護自己，否則一切都將流於空言而已。

常用英漢字典

中的

幾個誤譯

林茂竹

在今日，我們無法盼企每個人都能寫出很有份量的方塊文章，或奢求每一篇方塊，都能有喚起社會大眾注意的能力；正如前面所提，沒有一個標準足以讓人完全接受他人觀點，更何況每個問題本身，都有其複雜的一面。在此我們只能希望，藉由方塊文章的力量，能使更多的人看到問題的重點，了解有許多問題並非不能解決。在「精簡、快速」的條件下，如果再加上具體的方案，那「方塊」文章就足以自傲了。

目前坊間頗為流行的英漢字典中，有遠東圖書公司的「最新實用英漢辭典」，東華書局的「牛津高級英英、英漢雙解辭典」，大陸書店的「大陸簡明英漢辭典」以及世界書局的「英漢四用辭典」，筆者發現其中不乏錯誤的例句，以及嚴重的誤譯。在好奇心的趨使下，筆者曾對照了幾本字典，發現有「以訛傳訛」的地方。上述幾本字典都流行頗廣，錯誤的翻譯，對學習英文的學生影響至鉅，所以筆者很願意提出來討論，供大家參考。（本文暫不談錯誤的例句，只談錯誤的中譯。）

中英文表達習慣有很多不同的地方，做翻譯的人最大的忌諱就是望文直譯，或硬套現成